

Matthew 13

馬太福音 13

Mat 13

1 That same day Jesus went out of the house and sat by the lake. 2 Such large crowds gathered around him that he got into a boat and sat in it, while all the people stood on the shore. 3 Then he told them many things in parables, saying: "A farmer went out to sow his seed. 4 As he was scattering the seed, some fell along the path, and the birds came and ate it up. 5 Some fell on rocky places, where it did not have much soil. It sprang up quickly, because the soil was shallow. 6 But when the sun came up, the plants were scorched, and they withered because they had no root. 7 Other seed fell among thorns, which grew up and choked the plants. 8 Still other seed fell on good soil, where it produced a crop—a hundred, sixty or thirty times what was sown. 9 Whoever has ears, let them hear."

10 The disciples came to him and asked, "Why do you speak to the people in parables?"

11 He replied, "Because the knowledge of the secrets of the kingdom of heaven has been given to you, but not to them. 12 Whoever has will be given more, and they will have an abundance. Whoever does not have, even what they have will be taken from them. 13 This is why I speak to them in parables:

"Though seeing, they do not see; though hearing, they do not hear or understand.

14 In them is fulfilled the prophecy of Isaiah:

"You will be ever hearing but never understanding; you will be ever seeing but never perceiving.

15 For this people's heart has become calloused; they hardly hear with their ears, and they have closed their eyes. Otherwise they might see with their eyes, hear with their ears, understand with their hearts and turn, and I would heal them.' 16

1 当那一天，耶稣从房子里出来，坐在海边。

2 有许多人到他那里聚集，他只得上船坐下，众人都站在岸上。

3 他用比喻对他们讲许多道理，说：有一个撒种的出去撒种；

4 撒的时候，有落在路旁的，飞鸟来吃尽了；

5 有落在土浅石头地上的，土既不深，发苗最快，

6 日头出来一晒，因为没有根，就枯乾了；

7 有落在荆棘里的，荆棘长起来，把他挤住了；

8 又有落在好土里的，就结实，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

9 有耳可听的，就应当听！

10 门徒进前来，问耶稣说：对众人讲话，为甚麽用比喻呢？

11 耶稣回答说：因为天国的奥秘只叫你们知道，不叫他们知道。

12 凡有的，还要加给他，叫他有馀；凡没有的，连他所有的，也要夺去。

13 所以我用比喻对他们讲，是因他们看也看不见，听也听不见，也不明白。

14 在他们身上，正应了以赛亚的预言，说：你们听是要听见，却不明白；看是要看见，却不晓得；

15 因为这百姓油蒙了心，耳朵发沉，眼睛闭着，恐怕眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，我就医治他们。

16 但你们的眼睛是有福的，因为看见了；你们的耳朵也是有福的，因为听见了。

그 날에 예수께서 집에서 나가사 바닷가에 앉으시매 큰 무리가 그에게로 모여 들거늘 예수께서 배에 올라가 앉으시고 온 무리는 해변에 섰더니

예수께서 비유로 여러가지를 저희에게 말씀하여 가라사대 씨를 뿌리는 자가 뿌리러 나가서

뿌릴새 더러는 길 가에 떨어지매 새들이 와서 먹어버렸고

더러는 흙이 얇은 돌밭에 떨어지매 흙이 깊지 아니하므로 곧 싹이 나오나

해가 돋은 후에 타져서 뿌리가 없으므로 말랐고

더러는 가시떨기 위에 떨어지매 가시가 자라서 기운을 막았고

"더러는 좋은 땅에 떨어지매 흑백배, 흑육십배, 흑삼십배의 결실을 하였느니라"

귀 있는 자는 들으라 하시니라

제자들이 예수께 나아와 가로되 어찌하여 저희에게 비유로 말씀하시나이까

대답하여 가라사대 천국의 비밀을 아는 것이 너희에게는 허락되었으나 저희에게는 아니 되었나니

무릇 있는 자는 받아 넉넉하게 되되 무릇 없는 자는 그 있는 것도 빼앗기리라

그러므로 내가 저희에게 비유로 말하기는 저희가 보아도 보지 못하며 들어도 듣지 못하며 깨달지 못함이니라

이사야의 예언이 저희에게 이루어졌으니 일렀으되 너희가 듣기는 들어도 깨달지 못할 것이요 보기는 보아도 알지 못하리라

이 백성들의 마음이 완악하여져서 그 귀는 듣기에 둔하고 눈은 감았으니 이는 눈으로 보고 귀로 듣고 마음으로 깨달아 돌이켜 내게 고침을 받을까 두려워함이라 하였느니라

그러나 너희 눈은 봄으로 너희 귀는 들음으로 복이 있도다

16 But blessed are your eyes because they see, and your ears because they hear. 17 For truly I tell you, many prophets and righteous people longed to see what you see but did not see it, and to hear what you hear but did not hear it.

18 "Listen then to what the parable of the sower means: 19 When anyone hears the message about the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what was sown in their heart. This is the seed sown along the path. 20 The seed falling on rocky ground refers to someone who hears the word and at once receives it with joy. 21 But since they have no root, they last only a short time. When trouble or persecution comes because of the word, they quickly fall away. 22 The seed falling among the thorns refers to someone who hears the word, but the worries of this life and the deceitfulness of wealth choke the word, making it unfruitful. 23 But the seed falling on good soil refers to someone who hears the word and understands it. This is the one who produces a crop, yielding a hundred, sixty or thirty times what was sown."

24 Jesus told them another parable: "The kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field. 25 But while everyone was sleeping, his enemy came and sowed weeds among the wheat, and went away. 26 When the wheat sprouted and formed heads, then the weeds also appeared.

27 "The owner's servants came to him and said, 'Sir, didn't you sow good seed in your field? Where then did the weeds come from?'

28 "'An enemy did this,' he replied.

"The servants asked him, 'Do you want us to go and pull them up?'

29 "'No,' he answered, 'because while you are pulling the weeds, you may uproot the wheat with them. 30 Let both grow together until the harvest. At that time I will tell the harvesters: First collect the weeds and tie them in bundles to be burned; then gather the wheat and bring it into

17 我实在告诉你们，从前有许多先知和义人要看你们所看的，却没有看见，要听你们所听的，却没有听见。

18 所以，你们当听这撒种的比喻。

19 凡听见天国道理不明白的，那恶者就来，把所撒在他心里的夺了去；这就是撒在路旁的了。

20 撒在石头地上的，就是人听了道，当下欢喜领受，

21 只因心里没有根，不过是暂时的，及至为道遭了患难，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。

22 撒在荆棘里的，就是人听了道，后来有世上的思虑、钱财的迷惑把道挤住了，不能结实。

23 撒在好地上的，就是人听道明白了，后来结实，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

24 耶稣又设个比喻对他们说：天国好像人撒好种在田里，

25 及至人睡觉的时候，有仇敌来，将稗子撒在麦子里就走了。

26 到长苗吐穗的时候，稗子也显出来。

27 田主的仆人来告诉他说：主阿，你不是撒好种在田里麼？从那里来的稗子呢？

28 主人说：这是仇敌做的。仆人说：你要我们去薅出来麼？

29 主人说：不必，恐怕薅稗子，连麦子也拔出来。

30 容这两样一齐长，等着收割。当收割的时候，我要对收割的人说，先将稗子薅出来，捆成捆，留着烧；惟有麦子要收在仓里。

31 他又设个比喻对他们说：天国好像一粒芥菜种，有人拿去种在田里。

32 这原是百种里最小的，等到长起来，却比

내가 진실로 너희에게 이르노니 많은 선지자와 의인이 너희 보는 것들을 보고자 하여도 보지 못하였고 너희 듣는 것들을 듣고자 하여도 듣지 못하였느니라

그런즉 씨 뿌리는 비유를 들으라

아무나 천국 말씀을 듣고 깨닫지 못할 때는 악한 자가 와서 그 마음에 뿌리운 것을 빼앗나니 이는 곧 길가에 뿌리운 자요

돌밭에 뿌리웠다는 것은 말씀을 듣고 즉시 기쁨으로 받되

그 속에 뿌리가 없어 잠시 견디다가 말씀을 인하여 환난이나 핍박이 일어나는 때에는 곧 넘어지는 자요

가시떨기에 뿌리웠다는 것은 말씀을 들으나 세상의 염려와 재리의 유혹에 말씀이 막혀 결실치 못하는 자요

"좋은 땅에 뿌리웠다는 것은 말씀을 듣고 깨닫는 자니 결실하여 혹 백배, 혹 육십배, 혹 삼십배가 되느니라 하시더라"

예수께서 그들 앞에 또 비유를 베풀어 가라사대 천국은 좋은 씨를 제 밭에 뿌린 사람과 같으니

사람들이 잘 때에 그 원수가 와서 곡식 가운데 가라지를 덧뿌리고 갔더니

싹이 나고 결실할 때에 가라지도 보이거늘

집 주인의 종들이 와서 말하되 주여 밭에 좋은 씨를 심지 아니하였나이까 그러면 가라지가 어디서 생겼나이까

주인이 가로되 원수가 이렇게 하였구나 종들이 말하되 그러면 우리가 가서 이것을 뽑기를 원하시나이까

주인이 가로되 가만 두어라 가라지를 뽑다가 곡식까지 뽑을까 염려하노라

둘 다 추수 때까지 함께 자라게 두어라 추수 때에 내가 추숫꾼들에게 말하기를 가라지는 먼저 거두어 불사르게 단으로 묶고 곡식은 모아 내 곳간에 넣으라 하리라

또 비유를 베풀어 가라사대 천국은 마치 사람이 자기

my barn.”

³¹ He told them another parable: “The kingdom of heaven is like a mustard seed, which a man took and planted in his field. ³² Though it is the smallest of all seeds, yet when it grows, it is the largest of garden plants and becomes a tree, so that the birds come and perch in its branches.”

³³ He told them still another parable: “The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed into about sixty pounds^[b] of flour until it worked all through the dough.”

³⁴ Jesus spoke all these things to the crowd in parables; he did not say anything to them without using a parable. ³⁵ So was fulfilled what was spoken through the prophet:

“I will open my mouth in parables,
I will utter things hidden since the creation of the world.”^[c]

³⁶ Then he left the crowd and went into the house. His disciples came to him and said, “Explain to us the parable of the weeds in the field.”

³⁷ He answered, “The one who sowed the good seed is the Son of Man. ³⁸ The field is the world, and the good seed stands for the people of the kingdom. The weeds are the people of the evil one, ³⁹ and the enemy who sows them is the devil. The harvest is the end of the age, and the harvesters are angels.

⁴⁰ “As the weeds are pulled up and burned in the fire, so it will be at the end of the age. ⁴¹ The Son of Man will send out his angels, and they will weed out of his kingdom everything that causes sin and all who do evil. ⁴² They will throw them into the blazing furnace, where there will be weeping and gnashing of teeth. ⁴³ Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. Whoever has ears, let them hear.

⁴⁴ “The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field. When a man found it, he hid it again, and then in his joy went and sold all he had and bought that field.

各样的菜都大，且成了树，天上的飞鸟来宿在他的枝上。

³³ 他又对他们讲个比喻说：天国好像面酵，有妇人拿来，藏在三斗面里，直等全团都发起来。

³⁴ 这都是耶稣用比喻对众人说的话；若不用比喻，就不对他们说甚麽。

³⁵ 这是要应验先知的的话，说：我要开口用比喻，把创世以来所隐藏的事发明出来。

³⁶ 当下，耶稣离开众人，进了房子。他的门徒进前来，说：请把田间稗子的比喻讲给我们听。

³⁷ 他回答说：那撒好种的就是人子；

³⁸ 田地就是世界；好种就是天国之子；稗子就是那恶者之子；

³⁹ 撒稗子的仇敌就是魔鬼；收割的时候就是世界的末了；收割的人就是天使。

⁴⁰ 将稗子薅出来用火焚烧，世界的末了也要如此。

⁴¹ 人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的和作恶的，从他国里挑出来，

⁴² 丢在火炉里；在那里必要哀哭切齿了。

⁴³ 那时，义人在他们父的国里，要发出光来，像太阳一样。有耳可听的，就应当听！

⁴⁴ 天国好像宝贝藏在地里，人遇见了就把他藏起来，欢欢喜喜的去变卖一切所有的，买这块地。

⁴⁵ 天国又好像买卖人寻找好珠子，

⁴⁶ 遇见一颗重价的珠子，就去变卖他一切所有的，买了这颗珠子。

⁴⁷ 天国又好像网撒在海里，聚拢各样水族，

⁴⁸ 网既满了，人就拉上岸来，坐下，拣好的收在器具里，将不好的丢弃了。

⁴⁹ 世界的末了也要这样。天使要出来，从义

밭에 갖다 심은 겨자씨 한 알 같으니

이는 모든 씨보다 작은 것이로되 자란 후에는 나물보다 커서 나무가 되매 공중의 새들이 와서 그 가지에 깃들이느니라

또 비유로 말씀하시되 천국은 마치 여자가 가루 서말 속에 갖다 넣어 전부 부풀게 한 누룩과 같으니라

예수께서 이 모든 것을 우리에게 비유로 말씀하시고 비유가 아니면 아무 것도 말씀하지 아니하셨으니

이는 선지자로 말씀하신바 내가 입을 열어 비유로 말하고 창세부터 감추인 것들을 드러내리라 함을 이루려 하심이니라

이에 예수께서 우리를 떠나사 집에 들어가시니 제자들이 나아와 가로되 밭의 가라지의 비유를 우리에게 설명하여 주소서

대답하여 가라사대 좋은 씨를 뿌리는 이는 인자요

밭은 세상이요 좋은 씨는 천국의 아들들이요 가라지는 악한 자의 아들들이요

가라지를 심은 원수는 마귀요 추수때는 세상 끝이요 추숫군은 천사들이니

그런즉 가라지를 거두어 불에 사르는것같이 세상끝에도 그러하리라

인자가 그 천사들을 보내리니 저희가 그 나라에서 모든 넘어지게 하는 것과 또 불법을 행하는 자들을 거두어 내어

풀무불에 던져 넣으리니 거기서 울며 이를 갚이 있으리라

그 때에 의인들은 자기 아버지 나라에서 해와 같이 빛나리라 귀 있는 자는 들으라

천국은 마치 밭에 감추인 보화와 같으니 사람이 이를 발견한 후 숨겨 두고 기뻐하여 돌아가서 자기의 소유를 다 팔아 그 밭을 샀느니라

또 천국은 마치 좋은 진주를 구하는 장사와 같으니

극히 값진 진주 하나를 만나매 가서 자기의 소유를 다 팔아 그 진주를 샀느니라

또 천국은 마치 바다에 치고 각종 물고기를 모는 그물과 같으니

⁴⁵ "Again, the kingdom of heaven is like a merchant looking for fine pearls. ⁴⁶ When he found one of great value, he went away and sold everything he had and bought it.

⁴⁷ "Once again, the kingdom of heaven is like a net that was let down into the lake and caught all kinds of fish. ⁴⁸ When it was full, the fishermen pulled it up on the shore. Then they sat down and collected the good fish in baskets, but threw the bad away. ⁴⁹ This is how it will be at the end of the age. The angels will come and separate the wicked from the righteous ⁵⁰ and throw them into the blazing furnace, where there will be weeping and gnashing of teeth.

⁵¹ "Have you understood all these things?" Jesus asked.

"Yes," they replied.

⁵² He said to them, "Therefore every teacher of the law who has become a disciple in the kingdom of heaven is like the owner of a house who brings out of his storeroom new treasures as well as old."

⁵³ When Jesus had finished these parables, he moved on from there. ⁵⁴ Coming to his hometown, he began teaching the people in their synagogue, and they were amazed. "Where did this man get this wisdom and these miraculous powers?" they asked. ⁵⁵ "Isn't this the carpenter's son? Isn't his mother's name Mary, and aren't his brothers James, Joseph, Simon and Judas? ⁵⁶ Aren't all his sisters with us? Where then did this man get all these things?" ⁵⁷ And they took offense at him.

But Jesus said to them, "A prophet is not without honor except in his own town and in his own home."

⁵⁸ And he did not do many miracles there because of their lack of faith.

人中把恶人分别出来，

⁵⁰ 丢在火炉里；在那里必要哀哭切齿了。

⁵¹ 耶稣说：这一切的话你们都明白了麼？他们说：我们明白了。

⁵² 他说：凡文士受教作天国的门徒，就像一个家主从他库里拿出新旧的东西来。

⁵³ 耶稣说完了这些比喻，就离开那里，

⁵⁴ 来到自己的家乡，在会堂里教训人，甚至他们都希奇，说：这人从那里有这等智慧和异能呢？

⁵⁵ 这不是木匠的儿子麼？他母亲不是叫马利亚麼？他弟兄们不是叫雅各、约西（有古卷：约瑟）、西门、犹大麼？

⁵⁶ 他妹妹们不是都在我们这里麼？这人从那里有这一切的事呢？

⁵⁷ 他们就厌弃他（厌弃他：原文是因他跌倒）。耶稣对他们说：大凡先知，除了本地本家之外，没有不被人尊敬的。

⁵⁸ 耶稣因为他们不信，就在那里不多行异能了。

그물에 가득하매 물 가로 끌어 내고 앉아서 좋은 것은 그릇에 담고 못된 것은 내어 버리느니라

세상 끝에도 이러하리라 천사들이 와서 의인 중에서 악인을 갈라 내어

풀무불에 던져 넣으리니 거기서 울며 이를 갇아 있으리라

이 모든 것을 깨달았느냐 하시니 대답하되 그러하오이다

예수께서 가라사대 그러므로 천국의 제자된 서기관마다 마치 새것과 옛것을 그 곳간에서 내어오는 집주인과 같으니라

예수께서 이 모든 비유를 마치신 후에 거기를 떠나서 고향으로 돌아가사 저희 회당에서 가르치시니 저희가 놀라 가로되 이 사람의 이 지혜와 이런 능력이 어디서 났느냐

"이는 그 목수의 아들이 아니냐 그 모친은 마리아, 그 형제들은 야고보, 요셉, 시몬, 유다라 하지 않느냐"

그 누이들은 다 우리와 함께 있지 아니하냐 그런즉 이 사람의 이 모든 것이 어디서 났느냐 하고

예수를 배척한지라 예수께서 저희에게 말씀하시되 선지자가 자기 고향과 자기 집 외에서는 존경을 받지 않음이 없느니라 하시고

저희의 믿지 않음을 인하여 거기서 많은 능력을 행치 아니하시니라